

Sr. Director General de la fundación Rey Abdul-Aziz Al Saoud

Sr. Director Adjunto de la misma fundación,

Sr Presidente del Progra MED 21

Sra representante de la ciudad de Cremona

Sres premiados y representantes de las instituciones galardonadas

Sras y señores,

Es para mí un motivo de emoción profunda representar a la Escuela de Traductores en esta tercera edición del premio Gerardo de Cremona a la traducción en el Mediterráneo y evocar esta tarde la figura y el espíritu de aquel maestro e intelectual.

Cuando tradujo del árabe al latín los escritos de Hipócrates, Galeno, Avicena, Albucasis y de otros grandes de la Medicina y de la Filosofía griega y árabe impulsó un extraordinario proceso de difusión científica que reunió a través de las lenguas las tradiciones griega, árabe y latina, causando en las universidades europeas un impacto cultural sin precedentes.

En realidad, otros núcleos europeos, además de Toledo, impulsaron también de forma notable la traducción de escritos árabes, como Salerno en Italia, donde Constantino pudo superar grandes dificultades terminológicas cuando vertió también a lengua latina el *Pantegni* de Alí Abbas, o Sicilia, donde Federico II propició que pudieran ser leídos algunos escritos de Veterinaria de tradición greco-árabe.

El ejemplo del traductor medieval, encarnado en la figura de Gerardo de Cremona, es, pues, el que quisiera traer a esta entrega de premios, pues representa a la perfección el diálogo entre pueblos y culturas, fructífero siempre no solo para las ciencias y las artes, sino también para el ser humano y la sociedad.

Quiero felicitar encarecidamente a todos los galardonados en esta edición, los sres Enrique Montero y Hassan Boutakka, la editorial Gredos y la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger.

Y manifestar mi más sincero agradecimiento a la Fundación Rey Abdul-Aziz Al Saoud, a su director general y al director adjunto, por la extraordinaria organización de esta ceremonia y su amabilísima invitación a participar en ella. A la ciudad de Casablanca. Y a todas las instituciones implicadas en este premio, por su disposición a organizar las sucesivas ediciones y, en definitiva, a destacar el papel del traductor en la sociedad actual.

Gracias.